

五體文心經

五

體

入

心

經

江苏工业学院图书馆
藏书章

章炳麟



梵藏漢英日五體文般若波羅蜜多心經序

般若爲諸佛成道之母自利利他一切妙用悉由是生大部六百餘卷汗漫浩繁殊難沙
算亦無非約心明法約法見心是經雖止五十言而甚深般若無不包含殆盡橫遍豎窮
翻覆無礙誠爲觀照自在不二法門乃世傳誦本首尾不備未免可惜今於東瀛能海君
集中搜得此本不僅前後三分均全且已譯成五體文字庶無上金剛至寶得廣流傳若
非諸佛加被安能獲此特與同修數人重印五千部以此功德迴向菩提并願有情感深
諦信是序

三蜜弟子劉永溟謹識

西藏般若心經出版之緣由

曩時余與二三同志從事西藏之研究。乃聞能海君有入藏之計畫。余與之雖無一面之雅。惟偉其壯舉。冀其成功。以爲他日歸來。必能多所貢獻於國家社會。深爲期待者也。不圖明治三十六年十二月。君死於西藏之凶耗。見於報端。余聞而黯然。痛惜志士之凋謝。其後由張崎幸壽氏獲君所著之藏文心經直譯抄本欲爲公之於世。頒布江湖。聊表君志之一端。心常思之。且謀之於人。惜以機緣未熟。虛度歲月。忽經數年。因訪高博楠士告以事由。博士頗諒余意。尙經介紹余於南條博士。並將此經之校正。囑託於寺本婉雅君。南條博士者能海君之恩師。寺本君乃與君行抵巴塘之同志也。南條博士甚贊斯舉。爲君敘傳。並編寄來信成集。寺本君亦樂於校正。且淨書藏文又釋以羅馬字表其發音。增錄適當之漢譯心經。宇川倍三氏爲之清繕漢字。於是故能海君之遺稿「梵藏日漢四體合璧心經」乃臻完成矣。嗚呼。使君能留藏數載。則其所學之造詣與夫貢獻於國家社會者實爲不可限量。今以其遺稿唯此心經公之於世。豈非遺憾之極耶。然此經乃解脫之德音也。而君則再生之忍辱仙乎。君之精神皆蘊蓄於此。遺稿之存君亦存焉。何須問其生死乎。願以此經之功德與君之英靈普渡國家衆生斯可矣。

明治四十四年初夏

太田保一郎識

蕭百新譯

直譯藏文般若心經之弁言

一、按此文與罽賓三藏所譯般若共利言之般若波羅蜜多心經相符。

二、梵文與英國出版之大心經第一「澤」第二「達佛柳」相符。今以「澤」錄之於首章

明治三十三年三月二十六日譯成之梵藏漢英對照訂正完畢。

能海寬識於四川打箭爐

༣༣।। བྱེད་པ་རྣམས་ལ་བཀུགས་སྟེ། །

ཐ

ཐ B



॥ प्रज्ञाप्रारमिताहृदय ॥

ॐ॥ प्रेममयसिद्धये वल्लभाय नमः॥

Ces - Rab Snin - Po & Shugs - Shu.

般若心經

प्रज्ञापारमिता

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

スーサム ジョー セ ラブ パー ロル 42.
Smas- & Sam & Ryod-Med Ces-Rab Pha-Rol-Phym

凝念讚絕智慧到彼岸

अनुत्पन्न अनिरुद्ध

॥ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

マ ヲ₂ マ ン^o 9 ナ カ-1 コ^o ン^o =
Ma-Skyes Ma-la Gags Nam-mkhahi No-Bo-Nid

不生·不滅虛空ノ性

般多沙詔

譯 門 心 若

波 經 般

若 羅

奉 蜜

॥ སྐྱེ་སྐྱེ་འདྲ་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱུང་ཡུལ་གྱི་༥

ソ- ソル ラン ギ イ- レー 知 ヌル ン

So-Sor Ran-Rig Ye-Ces Spyod-Yul-Ba.

各々自明智慧境界

मातृक नमः

॥ དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལེ་ཕུག་འཇམ་ལེ༥

デ- スム 4xル 0- ム 3 4x1 7xル 0-

Dus-gsum Rgyal-Bahi Yum-La Phyag-haTshel-Lo

三世佛母 = 歸命ス

भगवती प्रज्ञापार-

ॐ । कुंवारक्षयः ।

カニ カイ ト

Rgya-Gar Kad-Du

॥ सुभाषितसुन्दरः

ブハ ガ ヲ ア フ ズ ヤ ハー

Bha-Ga Wa-Ji Pra-Dana Pa

印度語

婆伽嚩底般若波

मिनाहृदय

भगव.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

॥ वरुण ॥

Ra-Mi-Ta Ra Hri-Da-Ya

Bod-Skad-Du

43
8 Com-

羅蜜多非哩陀耶

西藏語

世

7

प्रज्ञापारमिताहृदय

[illegible]

デー デー マネウズ パ ロ ル ド ラ テー ビー ニー ホー

Lidam-ha Das-Ma Ches-Rab-kyi Pha-Rol-Tu Phyin-Pahi Sñin Po.

尊(勝者) 智慧ノ彼岸 = 到ルコトノ心(呪也)

彼ノ時世尊ハ深キ光耀ト名クル法

गङ्गीरावसंबोधं नाम समाधिं समापन्नः ।

門ノ三昧ニ寂定ニ住ニ給ヘリ

तेन च समयेन आर्यावलोकिते श्वरो

又彼時菩薩摩訶薩

時入大衆訶

薩 中 甚 三 佛

世味深菩

薩爾名尊

摩時廣卽

बोधिसत्त्वो महासत्त्वो गम्भीरायां

འཇམག་པ་ལྷན་པ་གཞིགས་དབང་ལྷན་གྱིས་འབྲི་བ་

ラバ・パ・スヤン・レー・シク・ワン・シュク　セ・ラブ・チ・ハ
La-Pag- Pa Spyan-Ras-gZigs dBar-Phyug Ces-Rab-khyi-Pha

聖觀自在智慧彼

प्रज्ञापारमितायां चर्या चरमारा एवं

རྟེན་འབྲེལ་ལ་ཟླ་མའི་སྒྲིང་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་ཞིང།

Rob-Tu Phyin-Pa Zab-Mohi Spyod-Pa Nid-La Rnam-P.

岸ニ到ル深キ行ヲ完全ニ見給ヒ

अवलोकयति स्म पञ्चस्कन्धास्तोत्रं स्वभावशून्यं

ཡུང་རོལ་ཕྱི་དོན་གསལ་པའ་དང་བཞེས་ཀྱིས་སྤྲོད་པར།

Phun-po Lna-po De-Dag-La Yari-Ran-A Shin-Gyis Ston-par.

彼五蘊等ハ亦自性ニ由テ空ナリト

苦蘊多般名

觀若時皆厄

空 照 波 自

離見羅在

諸五蜜行

व्यवलोकयति । अथायुष्मान्धारिपुत्रो
 म्मस्यसुते । देवस्यस्यसुतेमस्यस्य
 ナムバルターオー デーネーサンゼーカ トカイツエ
 Niam Par & Itaho De-Ngo Sains-Rgyas kyi mThus Tshe
 完全=見給へり 爾時覺者(佛)ノ威力=由テ具

बुद्धानुभावेन आर्यावलोकितेश्वरं
 दान्तान्पद्मसुरैरुत्तमकुसुमेभ्यस्तस्मै
 ダンタンパ シーリー ブツダンチュアセム バー セム
 Dan-tan Pa Caha-Rihu-Bus Dyan-Chus Sems. dPa-ha Sems.
 壽ナル 舍利子ハ 菩 薩 摩 訶

बोधिसत्त्वमेतदवोचत् ।
 दधिक्वेयोर्यस्यस्यस्यस्यस्यस्यस्य
 バー ツエジホ バク バ ン ヴー ジョク ン
 dPahi Chen-Po & Pags-Pa Snyan-Ras gZigs dBan
 薩 聖 觀 自 在

訶	自	掌	承	卽
薩	在	恭	佛	時
	菩	敬	威	舍
	薩	白	力	利
	摩	觀	合	子

マ:

フツラヤラディンラデススラヤ

シェノ ラ デー ク ツエ マレー ソー
Phug-La & De-Skad Ces Smra So.

= 是ノ如ク 白 シキ

リク テ

リク テ
Rig-kyi

善家ノ

कश्चित्कुलपुत्रो गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां
सुगन्धायाम्मेषास्सष्टौ चरित्सु सुखयन्त्रमर्च्यते

ブ カン ラ ラ セ ラブ デ パ ロルド ツー バ ガ モイ
Du Gan-La-La Ces-Rab-kyi Pha-Rot-Tu Phyin-Pa Zah Moha

男子ヲ若シ智慧ノ彼岸ニ到ル深キ

चर्या चतुर्कामः कथं शिक्षितव्यः

スツラヤラディンラデススラヤ

チヤ パ チョ パ ドッ バチー チ タル ラブ バル ツヤ
Spjad-pa Spjad-pa & Dod-pa Des Ci-Ltar & Slab-Par-Bya.

行ヲ行セント欲スル彼ハ云何ニ教ヘタルベキヤ

修 多 般 有 言

行 行 若 欲 善

者 波 學 男

云 羅 甚 子

何 蜜 深 若

मेतद्वोचत् ।

यः कश्चि-

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ।

| བླ་མོ་བྱ་རིགས།

h Di - Head Coo Simra - 40

Çaha Rhi Bu Rigs

是、如、？ 告、給、へ、り

舍利子善家

चारिपुत्र कलपुत्रो वा कलदुहिता वा

ཧྲེ་བྱ་ལམ་རིགས་ཧྲེ་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་རྒྱེས་རམ་ཧྲེ་

kyi-Bu Ham Rigs-kyi-Bu-Mo Gan-La-La Ces-Rab kyi

男子若ハ善家ノ女子ハ若シ智慧ノ

गन्धोरायां प्रज्ञापारमितायां चर्या चतुर्काम.

ཡ་རིལ་ཏུ་སྒྲུབ་པ་ནས་མཆི་སྒྲུང་པ་སྒྲུང་པར་འདོད་པ་

Pha-Rob-Tu Phyin-Pa Zam-Mohi Sgyod-Pa Sgyod-Pa L. Doda Pa

彼岸ニ到ル深キ行ヲ行セント欲スル

多般人善言

行若欲男舍

利子學波者

羅甚善子

蜜 深 女 若